

# FLIEGENFÄNGERINNEN PIÈGE À MOUCHES

Cie. FRAKT'

**Cie. FRAKT'**

**Fliegenfängerinnen  
Piège à mouches**

**Probenzeit  
Répétitions**

17. August - 1. Oktober 2009  
17 août - 1er octobre 2009

**Vorstellungen  
Représentations**

Biel/Bienne: espace culturel Rennweg 26, 2./3./4./7./8./9./10. Oktober 2009  
Bern/Berne: Tojo, 14./15./ 16./ 17. Oktober 2009  
Basel/Bâle: raum 33, 29./30. Oktober 2009

**von und mit  
de et avec**

Alice Müller - Spiel/jeu  
Pascale Güdel - Spiel/jeu  
Céline Wenger - Spiel/jeu  
Jonas Bättig - Gesang/chant  
Zoltán Csernák - Musik/musique  
Jérôme Bueche - Licht/éclairage  
Simon Baumann - Video/vidéo

Cie. FRAKT'  
Postfach 3067 - CH - 2500 Biel 3  
Tel. +41-76-4457642 - E-mail: [frakt@gmx.net](mailto:frakt@gmx.net)  
Bankverbindung: BEKB Biel, Konto-Nr. 42 4.129.991.83

## EINLEITUNG

Stellen Sie sich eine Gerichtsverhandlung vor. Die drei großen Ereignisse des Lebens Geburt, Liebe und Tod werden verhandelt. Den Richterstuhl bekleidet der heutige Mensch; zu seiner Rechten und Linken sitzen seine Artgenossen. Er hat darüber zu richten, wer wert ist, geboren zu werden, wer der Liebe würdig ist, und wer zum Leben nichts mehr beitragen kann. Und nur eines ist sicher: dass es zwischen Nützlichkeitspostulat der Fortschrittsgesellschaft und der moralischen Forderung nach Menschlichkeit die richtige Entscheidung nicht gibt.

Die Cie. FRAKT' begibt sich für ihr zweites Projekt „Fliegenfängerinnen / Piège à mouches“ auf die Suche nach dem Wert des Menschen. Ausgangspunkt ist eine gruselige, aber dennoch zutiefst menschliche Geschichte aus dem kleinen Dorf Nagyrév in Ungarn. Dort fiel in den 1920er Jahren über ein Drittel der Bewohner -zumeist Kriegsinvaliden, Alte und Kranke- einer Serie von Giftmorden zum Opfer. Die Täter waren die Frauen aus dem Dorf. Sie waren weder blutrünstige Mörderinnen noch präfeministische „Schwarze Witwen“. Einzige Triebfeder für ihre Taten war ihre wirtschaftliche Lage, die sie zwang, gnadenlos rationell zu handeln. Das Motto „Wer nicht arbeitet (oder arbeiten kann), soll auch nicht essen“ erlangte hier seine radikalste Ausprägung. Von Nagyrév ist es nur ein Schritt hin zu den aktuellen Themen Pränataldiagnostik, Sterbehilfe und nicht zuletzt der Frage, wer inmitten der globalen Wirtschaftskrise seit Herbst 2008 oben bleibt, und wer untergeht. All' diesen Fragenkreisen liegt ein uralter Gedanke zu Grunde: Was macht den Wert eines Menschen aus, und wie ist dieser Wert zu beziffern?

## PRÉLIMINAIRE

Imaginez une audience où les trois grands événements de la vie: la naissance, l'amour, la mort, passent en jugement. Le juge représente l'homme contemporain, à ses côtés sont assis ses congénères. Il doit se prononcer sur les objets suivants: Quel humain mérite de naître, quel humain est digne de recevoir de l'amour, quel humain n'est plus capable de contribuer à la vie. La seule certitude du juge, c'est qu'entre le postulat utilitariste de la société du progrès et l'exigence morale d'humanité, il n'existe pas une seule et unique vraie réponse.

Pour son deuxième projet, la compagnie FRAKT' part sur les traces de la valeur humaine en s'inspirant d'un fait divers macabre et tellement humain qui a eu lieu dans les années 1920 dans un village hongrois. Plus d'un tiers des habitants – le plus souvent les invalides de guerre, les personnes âgées ou malades - furent alors victimes d'empoisonnements. C'est les femmes de Nagyrév qui commirent ces actes. Elles n'étaient pourtant ni des meurtrières assoiffées de sang ni des féministes intégristes. Leur seul mobile était des conditions économiques très dures. Pour survivre, elles choisirent une solution simple, rationnelle et implacable suivant cette ancienne devise allemande : « Qui ne travaille pas (ou ne peut pas travailler), n'aura rien à manger ». Nous voyons un lien entre cette série de meurtres en Hongrie pendant les années vingt et des thèmes brûlants d'actualité comme : le diagnostic prénatal, l'aide au suicide et la crise économique mondiale qui fait tomber les têtes depuis l'automne 2008. Tous ces sujets posent les mêmes questions immémoriales : qu'est-ce qui constitue la valeur d'un être humain ? Est-ce que cette valeur est chiffrable ?



## EINE WAHRE GESCHICHTE

Bei unseren Recherchen in Ungarn stiessen wir auf die Geschichte des ostungarischen Dorfes Nagyrév. Hier, „jenseits des Flusses Theiss“, wie die Ungarn mit einem leichten Unbehagen in der Stimme sagen, in einem verwunschenen Landstrich namens „Theisswinkel“ entdeckte in den 10er und 20er Jahren des 20. Jahrhunderts die Hebamme des Dorfes zufällig, dass das Gift in dem von ihr benutzten Fliegenpapier wasserlöslich ist. Es war die Zeit, in der die Männer des Dorfes aus dem 1. Weltkrieg heimkehrten, körperlich und seelisch von der Fronterfahrung gezeichnet.

Viele von ihnen fanden nicht mehr in ihre alte Rolle als Familienoberhaupt und Ernährer zurück, ihre Kriegsverletzungen verunmöglichten ihnen die Teilnahme an der harten Arbeit auf dem Land, der Alkoholismus grissierte. Die Frauen von Nagyrév waren in der Klemme: seit Jahren hatten sie die Rollen von Frau und Mann, Mutter und Vater übernommen, stets an der Grenze zur Verehelichung wirtschaftend; nun kam ihnen ein zusätzlicher „Esser“ ins Haus, der ihnen zudem auch emotional und sexuell fremd geworden war... Die Nagyréverinnen suchten einen Ausweg aus dieser Misere und fanden ihn schliesslich in dem Arsen, das die Hebamme -ein gutes Geschäft witternd- vom Fliegenpapier ablöste und ihnen verkaufte. Mit Hilfe des Giftes wurden in Nagyrév insgesamt über 150 Menschen, neben den Männern auch Behinderte, unerwünschte Kinder und „nutzlose“ Alte getötet. Die Mordserie flog Ende der 20er Jahre auf, einige Frauen wurden hingerichtet, viele zu langen Gefängnisstrafen verurteilt. Sie waren sich keiner Schuld bewusst, hatten sie doch nur das getan, was die Umstände von ihnen erfordert hatten. Die Hebamme, Zentrum und unter dem Motto „Was quälst du dich mit dem Alten rum?“ spirituelle Anführerin der Vergiftungen, hatte sich schon zuvor, bei Ankunft der Polizei in Nagyrév das Leben genommen...

## UNE HISTOIRE VRAIE

C'est en effectuant des recherches en Hongrie, que nous avons eu connaissance de l'histoire terrible de Nagyrév, un petit village est-hongrois.

Dans une région maudite logée au creux d'un des méandres de la Theiss, la sage-femme du village découvre par hasard que l'arsenic présent dans le papier des pièges à mouches est soluble à l'eau. C'était au temps où les hommes revenaient de la guerre de 14-18 physiquement et psychiquement marqués par l'expérience du front. Leurs blessures de guerre et les ravages de l'alcoolisme les ayant notamment rendu inaptes aux durs travaux des champs, beaucoup d'entre eux ne retrouvent pas leur ancien rôle de chef de famille. Les femmes de Nagyrév se retrouvent dans une situation cornélienne: depuis des années, elles avaient dû assumer à la fois le rôle de femme, d'homme, de mère et de père tout en vivant au seuil de la misère domestique et voilà qu'elles devaient accueillir au berceau une "bouche à nourrir" certes légitime mais qui leur était émotionnellement et sexuellement parlant, devenue étrangère.

C'est alors que la sage-femme leur glissa discrètement à l'oreille: "pourquoi t'encombres-tu de ce vieillard?". Elles trouveront, dans ces mots et dans la potion arsenicale tirée des pièges à mouches vendu par la sage-femme, qui avait flairé là un bon commerce, une solution à leurs problèmes. Environ cent-cinquante personnes, surtout des hommes mais aussi des personnes handicapées, des enfants non désirés et des personnes âgées, furent assassinées sans discontinuer, jusqu'à la fin des années vingt. Lorsque le scandale éclata, quelques femmes furent exécutées, beaucoup d'autres furent condamnées à de longues peines de prison.

La sage-femme, figure centrale et guide spirituel qui inspira cette vague d'empoisonnements se donna la mort à l'arrivée des policiers dans le village.



## ANEKDOT ODER ZEITGEIST?

*„Der Werth eines Menschenlebens kann, einer rein natürlichen Betrachtungsweise nach, sich nur aus zwei Faktoren zusammensetzen. Der erste Faktor ist der Werth des Lebens für den betreffenden Menschen selbst, also die Summe von Freude und Schmerz, die er zu erleben hat. Der zweite Faktor ist die Summe von Nutzen oder Schaden, die das Individuum für seine Mitmenschen darstellt.“*

(Adolf Jost, 1895)

Wenn man dieser mathematischen Betrachtungsweise folgt, kommt man zu dem Schluss, dass die Summen von Freude und Schmerz respektive von Nutzen und Schaden dazu führen können, dass der Wert eines Menschen unter Umständen gleich null oder sogar negativ ist. In einem sol-

chen Fall ist es nur konsequent, den Tod eines im wahrsten Sinne des Wortes „wertlosen“ Menschen zu fordern.

Wohin eine solch utilitaristische Wertanschauung führen kann, haben uns die Nationalsozialisten in Deutschland exemplarisch vor Augen geführt. Liegt es nur an den Greueln in den Gaskammern und Euthanasielaboren der Nazis, dass uns heute eine Wertberechnung von Menschenleben Unbehagen verursacht? Liegt unserem derzeitigen Gesellschaftsmodell mit dem Postulat der Produktivität des Einzelnen und der Maxime der Wirtschaftlichkeit nicht eine ähnliche Rechnung zugrunde?

## ANECDOTE OU ZEITGEIST?

*“La valeur d'une vie humaine, si on la considère d'une façon purement naturelle, ne peut comporter que deux facteurs. Le premier facteur est la valeur de la vie pour la personne directement concernée, à savoir la somme de plaisir et de douleur qu'elle a à vivre. Le deuxième facteur est la somme des bénéfices ou des préjudices que l'individu représente pour son prochain.”*

(Adolf Jost, 1895)

Si l'on poursuit ce raisonnement mathématique jusqu'au bout, on arrive à la conclusion que la sommes des plaisirs, des douleurs, des bénéfices et des préjudices peut parfois être nulle ou même négative. Dans la mesure où l'on accepte ce postulat, il est conséquent d'exiger la mort d'un être sans valeur.

Le National-socialisme allemand, a démontré de manière exemplaire jusqu'où une telle conception utilitariste de la valeur humaine peut mener.

Est-ce l'atrocité des chambres à gaz et des programmes d'euthanasie nazis qui fait qu'aujourd'hui encore, l'idée de chiffrer la valeur d'une vie humaine provoque un vif malaise ? Notre modèle de société, avec sa théorie de productivité individuelle et d'hégémonie économique, n'est il pas d'une certaine manière, basé sur une même sorte de raisonnement mathématique ?



## STERBEHILFE

Die Utilitaristen sahen in der Berechnung des Lebenswerts allerdings nichts negatives, sondern setzten sich vielmehr mit dieser Begründung dafür ein, Alten und Kranken von ihren Leiden zu befreien.

Dieser Gedanke der Erlösung von Schmerzen durch den Freitod hat unter dem Begriff „Sterbehilfe“ in der Schweiz durch die Vereine Dignitas und Exit in den letzten Jahren eine kontroverse Diskussion ausgelöst. Dies reicht von der bekannten Diskussion um den „Sterbetourismus“, also der Reise Schwerkranker in andere Länder, um legale Hilfe erhalten zu können, bis hin zu Fragen nach der Ethik von Sterbehilfe. Motivation für die Gründung des Vereins Exit, der explizit nur Inländern „Freitodhilfe“ gewährt, war der Respekt vor dem autonomen Willen unheilbar Kranker. Allerdings muss Exit eingestehen, dass

*„die Grenze zwischen körperlichen und seelischen Leiden in vielen Fällen nicht eindeutig gezogen werden kann – was zu der immensen Schwierigkeit führt, den Krankheitszustand des Betreffenden richtig einzuschätzen.“*

(S. Flassöhler: Mein Wille geschehe. Sterben in Zeiten der Freitodhilfe)

Jeder Mensch ist selbst für sein Leben verantwortlich. Die Wahl des Todeszeitpunktes und der Todesart gehört zu den Freiheiten, die diese Verantwortung mit sich bringt. Dieser liberale Gedanke wird derzeit gerade von einem sogenannt „neoliberalen“ Wirtschafts- und Gesellschaftssystem ins Wanken gebracht. Wer nicht mehr rentabel ist, wird für die Gesellschaft zur Last:

*„Wenn ich ein Recht habe, und es nicht in Anspruch nehme, dann habe ich normalerweise die Folgen dafür zu tragen... Da kann jeder zu mir sagen: Du lädst den anderen all diese Lasten auf, du kannst sie ganz leicht davon befreien. In dem Augenblick wird die Verantwortungslast auf mich abgewälzt, ich bin jetzt schuld.“*

(Robert Spaemann in „Stern“ Nr. 48, 23. November 2006, S. 44)

Werden wir in einigen Jahrzehnten rechtfertigen müssen, wenn wir statt Sterbehilfe lebensverlängernde Maßnahmen in Anspruch nehmen? Werden Krankenkassen uns die kostengünstigere Alternative des Exitus empfehlen?

## L'AIDE AU SUICIDE

Les utilitaristes ne voyaient pas d'aspect négatif dans le fait de quantifier la valeur humaine. Ils défendaient le soulagement pour les personnes en souffrance, malades ou âgées.

La notion de délivrance des souffrances par l'euthanasie fait aujourd'hui partie de notre quotidien sous l'appellation d'"aide au suicide". En Suisse elle a, malgré de nombreuses controverses, gagné une certaine reconnaissance dans la société par le biais des associations Dignitas et Exit.

Exit accorde uniquement l'aide au suicide aux résidents suisses membres de l'association et agit dans le respect de la volonté autonome des malades incurables. Toutefois Exit confesse que:

*“Dans beaucoup de cas, la frontière entre souffrances physiques et psychiques ne peut pas être définie de manière claire, ce qui rend très difficile l'estimation du réel état de santé de la personne.”*

(S. Flassöhler: Que ma volonté soit faite. Mourir à l'époque de l'aide au suicide, p.62).

Chaque individu est responsable de sa propre vie. Choisir le moment et la manière de mourir fait aussi partie de ses libertés fondamentales. Pour combien de temps encore ? La société capitaliste et individualiste impose une pression toujours plus forte sur l'individu et sur la fonction qu'il exerce dans celle-ci. Quand l'individu n'est plus rentable, il devient une charge. Devrons-nous un jour prochain nous justifier, lorsqu'au lieu de l'aide au suicide on voudra recourir à des moyens visant à prolonger la vie ? Les assurances-maladies nous vendront-elles bientôt l'euthanasie comme une “alternative bon marché” ?

## PRÄNATALDIAGNOSTIK

Pränataldiagnostik gewinnt in den letzten Jahren zunehmend an Verbreitung. Was ursprünglich für eine kleine Risikogruppe gedacht war, gehört inzwischen fast selbstverständlich zum Paket der Schwangerenvorsorge. In Arztpraxen werden Frauen auf verschiedene Diagnosemethoden hingewiesen, in Form von Werbung bieten sich die analysierenden Labore an. Häufig wird nicht erwähnt, dass diese Untersuchungen nur Möglichkeiten sind und nicht etwa obligatorisch. Aber was fängt man mit der Diagnose „wahrscheinlich behindert“ an? Für solche Spitzfindigkeiten gibt es in der gängigen Praxis keinen Platz. Dafür Werbung von Psychologen. Lautet hier die Devise: lieber psychisch angeschlagene Erwachsene als behinderte Kinder?

Der Begriff „krank“ wird zudem immer weiter ausgedehnt. Die Diagnose „Spina bifida“ oder „Down-Syndrom“ führt heute fast ebenso zwangsläufig zur Abtreibung wie die „Hasenscharte“, eine chirurgisch relativ einfach zu korrigierende Missbildung des Kiefers und des Gaumens.

Durch die Pränataldiagnostik ist also so etwas wie ein Rechtsanspruch auf ein gesundes Kind entstanden. Aber auch in diesem Fall lässt sich nicht so leicht ein Werturteil fällen. In Israel beispielsweise ist es laut einem Bericht der Wochenzeitung „Die Zeit“ ganz selbstverständlich, während einer Schwangerschaft so viele Tests wie möglich durchzuführen, um nur wirklich gesunde Kinder auf die Welt zu lassen. In Europa hingegen gibt es -derzeit noch- einen gesellschaftlichen Konsens, demzufolge jedes Leben lebenswert ist. Wie lange noch?

## LE DIAGNOSTIC PRÉNATAL

Le diagnostic prénatal (DPN) est une pratique en augmentation. De plus, les méthodes continuent de se diversifier. Ce qui était à l'origine pensé pour une petite frange dite à risque fait désormais partie de manière quasi normale du "paquet préventif" de la femme enceinte. Dans les cabinets médicaux, les femmes reçoivent une information sur les diverses méthodes de diagnostic, parfois sous forme de publicité des laboratoires de dépistage. Souvent, on "oublie" de leur préciser que ces mesures ne représentent en aucun cas une obligation.

La normalisation de ces pratiques dites préventives n'atténue pas pour autant le choc subit par des parents qui apprennent la "probabilité de handicap" de leur enfant.

Par ailleurs, le sens du mot "malade" s'est constamment élargi. Un diagnostic établi de "Spina-bifida" ou "Trisomie 21" conduit dans presque tous les cas à un avortement, il en va de même pour les becs-de-lièvre, une déformation de la mâchoire et du palais pourtant assez facilement opérable.

Les diagnostics prénatals, donnent l'illusion qu'avoir un enfant normal est un droit ! Mais à partir de quand peut-on parler de discrimination eugénique ?

D'après un article paru dans l'hebdomadaire "Die Zeit", il est naturel et bien vu, en Israël par exemple, d'effectuer le plus de tests possible pendant la grossesse, afin que seuls des enfants en pleine santé voient le jour. Un consensus social veut qu'en Europe par contre, chaque vie est considérée comme digne d'être vécue. Pour combien de temps encore ?

## UNSERE ARBEIT AM MATERIAL

Wie schon bei unserem ersten Projekt „Zum Mond! / Vers la lune!“ werden wir auch diesmal gesammeltes Material zu einem Performativen Ereignis verdichten. Wir machen Bilder, Motive, Klänge und Text zu Ausgangspunkten für szenische und musikalische Improvisationen, die sich nach und nach zu einer von ihrer eigenen Dramaturgie gelenkten Collage und konkretisieren werden.

Dies entspricht nicht nur den Wahrnehmungsgewohnheiten des 21. Jahrhunderts, sondern folgt auch der traditionellen ungarischen (Volks-)Erzählweise.

Für unsere Recherchen haben wir im Sommer 2008 einen zweiwöchigen Arbeitsaufenthalt in der Region des „Giftmischerrinnendorfes“ Nagyrév absolviert. In dieser Zeit konnten wir persönliche Bekanntschaft mit der Landschaft und den Lebensumständen machen, unter denen die Arsenmörderinnen von Nagyrév gelebt haben. Manches hat sich in den vergangenen 80 Jahren kaum geändert. Noch heute ist die Gegend eine der ärmsten von Ungarn. Seit die während des Sozialismus errichteten landwirtschaftlichen Grossbetriebe geschlossen haben, sind Selbstversorgung und Sozialhilfe die Haupteinnahmeverquellen. Dennoch ist die Armut nicht offensichtlich, die Bewohner pflegen ihre Häuser, man lebt in diesem mehrheitlich reformierten Landstrich nach den Grundsätzen der protestantischen Arbeitsethik.

In Nagyrév und im benachbarten Tiszakürt haben wir umfangreiches Bild- und Tonmaterial sammeln können. Zudem haben wir mit Persönlichkeiten der Dorfgemeinschaft -dem Arzt, dem Pfarrer und nicht zuletzt mit der Hebamme, die für zwei Wochen unsere Gastgeberin war- Video-Interviews geführt.

Trotz dieser präzisen Auseinandersetzung mit dem dokumentarischen Hintergrund unseres Materials ist es nicht unser Anliegen, die Geschichte der Arsenmörderinnen von Nagyrév auf die Bühne zu bringen. Wie schon Inge Weiler in ihrem Buch „Giftmordwissen und Giftmörderinnen“ bemerkte:

*„Bei den ungarischen Giftmischerinnen gab es (...) offenkundig nichts zu entdecken, keine geheimen Leidenschaften, und Laster, keine furchtbaren „Seelenabgründe“ und erst recht keine schrecklichen Geheimnisse und Monstrositäten. Hinter der „Maske ihrer Primitivität“ verbarg sich nichts. Für ein interessantes Gerichtsschauspiel waren sie somit völlig ungeeignet.“*

Vielmehr geht es uns darum, zu erforschen, in welchen Formen die Lebenseinstellung der Nagyréver Frauen, ihre gnadenlos konsequente Anwendung der kapitalistischen Logik von Wert und Produktivität auch heute noch wirkt. Zu diesem Zweck werden wir aus dem in Ungarn gesammelten und weiterem, aktuellen Material zu den Themen Wirtschaftsethik, Sterbehilfe und Pränataldiagnostik in Improvisationen einen Theaterabend entwickeln. Die zentrale Frage lautet: Gibt es in unserer Gesellschaft einen unausgesprochenen Konsens darüber, wie viel ist der Mensch wert? Wonach bemessen wir den Wert eines Menschen? Die Geschichte der Nagyréver Giftmorde dient uns dabei als strukturierendes Gerüst.

## APPROCHE DES DIVERS MATERIAUX DE TRAVAIL

Lors de notre premier projet "Zum Mond ! / vers la lune ! ", nous avions fait se rencontrer sous forme de collage divers éléments expressifs pour créer un événement performatif non linéaire. Dans "Piège à mouches / Fliegenfängerinnen", nous continuons à explorer cette forme de collage-montage. Nous ne chercherons pas à créer une narration linéaire mais à établir une structure composée d'images, de sons, de mouvements et de textes. Nous ne suivons pas cette forme ou ce code seulement parce qu'il est résolument contemporain mais aussi parce qu'il correspond à une tradition narrative du peuple hongrois.

Pour mener à bien nos recherches et notre collecte de matériel, nous avons passé deux semaines à Tiszakürt, un village voisin de Nagyrév, dans lequel eut également lieu une série d'empoisonnements. Nous avons découvert l'environnement et le mode de vie dans lequel ont vécu les meurtrières de Nagyrév. Peu de choses ont radicalement changé en quatre-vingt ans. Aujourd'hui encore, cette zone est l'une des plus pauvres de Hongrie. Depuis la récente fermeture d'une grande fabrique de boîte de conserves datant de l'époque socialiste, les habitants vivent surtout de l'agriculture ou de l'aide sociale. Pourtant, cette pauvreté n'est pas forcément apparente. Les habitants soignent leurs petits jardins et leurs maisons. Dans cette région majoritairement réformée on vit selon les principes d'éthique du travail protestants.

Nous avons récolté une importante collection d'images et de sons. A Tiszakürt, nous avons filmé trois entretiens menés avec des personnalités du village : le médecin, le pasteur réformé et la sage-femme, qui fut d'ailleurs notre hôtesse pendant ces deux semaines. Bien que nous ayons ce matériel documentaire à disposition, nous ne porterons pas directement l'affaire des empoisonnements à la scène. Car, comme le remarquait Inge Weiler dans son livre intitulé "Sciences de l'empoisonnement et empoisonneuses" :

*„Au sujet des empoisonneuses hongroises il n'y a manifestement rien eu à découvrir, pas de passions secrètes, de vices, pas d'âmes abîmées et encore certainement moins de terribles secrets et autres monstruosités. Rien ne se dissimulait derrière leur masque au caractère primitif. Elles furent par conséquent tout à fait inaptes à être les actrices d'un jugement théâtral et spectaculaire.“*

Pour FRAKT', il s'agit plutôt d'examiner comment et sous quelles formes, leur attitude face à la vie ainsi que la manière conséquente et implacable dont elles appliquèrent une logique capitaliste de la valeur et de la productivité, résonne aujourd'hui encore.

Nous développerons un spectacle par l'improvisation, en utilisant le matériel récolté l'été dernier en Hongrie (images, textes, chants populaires hongrois) ainsi que le fruit des recherches ultérieures portant sur des thèmes d'actualité comme l'éthique économique, l'aide au suicide et les diagnostics pré-nataux.

Notre questionnement s'échafaudera autour de deux questions : "Est-ce tabou dans notre société, de quantifier la valeur d'un être humain ?" et "A quoi mesure-t-on la valeur humaine ?".

Le fait divers de Nagyrév tiendra lieu de structure à notre spectacle.

## FIGUREN

Obwohl wir die Geschichte der Nagyréver Giftmörderinnen nicht anekdotisch erzählen werden, werden wir einige der historischen Figuren beibehalten und mit aktuellen Inhalten unterfüttern.

### Die Hebamme:

Die Hebamme verkörperte vor 80 Jahren Wissen, Weisheit und Macht in Nagyrév. Ihr Rat galt als „gesunder Menschenverstand“, sie war Richterin über den Wert oder Unwert eines Menschen. Als Reinkarnation der vorchristlichen Schamanen und Hexen konnte sie Leben geben oder nehmen. Dementsprechend wird sie in unserem Projekt als treibende Kraft eine zentrale Rolle einnehmen. Wir nutzen das historische Konzept der Figur, um sie mit aktuellen Geschehnissen und Fragen zu konfrontieren. So kann sie Diagnosen über den Lebenswert von ungeborenen Babys aufstellen und Alten den Schierlingsbecher mit besten Wünschen von der Krankenkasse überreichen.

### Chor der Frauen:

Wir wollen die Giftmischerinnen von einst als stumme, plumpen (Zeit-)Zeuginnen auftreten lassen, wie sie während des Gerichtsprozesses beschrieben werden. Sie können überall vereinzelt oder zu mehreren auftauchen. Ihre Ausdrucksmittel sind auf Gesang und ein begrenztes Gestenrepertoire beschränkt. Im Gegensatz zum antiken Chor sind sie nicht das personifizierte Gewissen der Allgemeinheit, sondern die rationale Maxime, die kein Gewissen nötig hat.

### Der Polizist:

Den Quellen zufolge hat ein Polizeibeamter namens Bartók es mit ungewöhnlichen kriminalistischen Mitteln geschafft, den schweigsamen Nagyréver Frauen Geständnisse zu entlocken: Er versteckte sich in einem Schrank in der Zelle der Frauen und sprang im rechten Moment, als die Frauen sich gegenseitig der Morde bezichtigten, heraus - eine Szene wie aus einer Louis-de-Funès-Krimikomödie... In unserer Version verkörpert Polizist Bartók als Antagonist der Hebamme eine von Männern verfasste Rechtsordnung, der Grauzonen und „nicht nachvollziehbare“ Motive fremd sind. Der Polizist steht für eine Art männlicher Naivität und Kontrollwahn, die schon den Hexen des Mittelalters und den Produzenten der „grünen Fee“ Absinthe zum Verhängnis wurde.

## LES FIGURES

Nous ne raconterons donc pas l'histoire des empoisonneuses de Nagyrév de manière anecdotique mais nous en conserverons notamment quelques figures historiques, „réactualisées“.

### La sage-femme :

Il y a quatre-vingt ans, la sage-femme de Nagyrév représentait la sagesse et le pouvoir. On considérait son opinion et son bon sens avec respect. Elle pouvait juger de la valeur d'un être humain et, dans la lignée de la tradition des chamanes et des sorcières, elle pouvait donner ou prendre la vie.

Par conséquent, cette figure motrice occupera un rôle central dans notre projet. Si nous l'utilisons comme figure au sens classique du terme, c'est pour mieux la confronter à des événements et des questions actuelles. Non seulement elle établira si un enfant à naître est digne de voir le jour ou non mais elle pourra également remettre la ciguë (l'arsenic en l'occurrence) aux personnes âgées, avec les meilleurs vœux de la caisse-maladie.

### Le choeur des femmes :

Nous donnerons à ces empoisonneuses de jadis, la forme d'un chœur de femmes muettes, témoin de leur époque, un peu à la manière dont elles furent décrites pendant leur procès. Elles pourront apparaître partout et à tout instant et même isolément. Leur mode d'expression se limitera au chant et à un répertoire restreint de mouvements. Contrairement au chœur antique, qui personnifie la conscience de la cité, elles représenteront la pensée rationnelle dénuée d'états d'âme.

### Le policier :

Grâce à des méthodes criminalistiques inhabituelles, certaines sources révèlent qu'un policier nommé Bartók aurait réussi à soutirer des aveux aux femmes de Nagyrév murées dans leur silence. Pour ce faire, il se cacha dans l'armoire de la cellule où les inculpées étaient incarcérées et surgit de sa cachette au moment où les femmes s'accusaient les unes les autres, comme dans une scène tirée d'une comédie policière avec Louis de Funès... Dans notre version, Bartók sera le parfait antagoniste de la sagefemme. Il représentera l'ordre juridique établi par la gente masculine. Hors de ce cadre, toute zone d'ombre dépassera le stade de sa compréhension. C'est cette même forme de naïveté masculine et d'illusion de contrôle qui causèrent la perte de nombreuses sorcières au moyen-âge.

## MOTIVISCHE ANSÄTZE

„Fliegenfängerinnen/Piège à mouches“ wird als theatrale Forschungsarbeit in einem Probenprozess entstehen, in dem wir aus Improvisationen über eine Reihe von Bildern konkrete Szenen entwickeln werden.

Solche Ausgangspunkte sind zum Beispiel:

Dorffest: Bei unserem Besuch in Ungarn hatten wir Gelegenheit, eine Dorfchilbi zu besuchen. Uns faszinierte die emotionale Symbiose von Vergnügenlust und der darunter liegenden Traurigkeit, mit der die Bewohner diesen Freudentag absolvierten: Die Band spielt auf einer Bühne aus Beton Schlager, während die Zuhörer unter einem Plastikzelt sitzen und sich nicht animiert fühlen, auch nur mit der Schuhspitze mitzuwippen. Dem Autoscooter ist der Strom ausgefallen, die Fahrgäste sitzen bewegungslos in den engen Autos und warten auf bessere Zeiten. Die Schiessbudenbesitzer lauern mit versteinertem Blick auf Kunden. Wir möchten diese Atmosphäre des Wartens, der Latenz und der Schwere auf ihre körperlichen Erscheinungsmöglichkeiten im Theater hin untersuchen.

Hexenküche: Die heutige Reinkarnation der Hebamme ist möglicherweise die Gastgeberin einer grotesken TV-Kochsendung. Die Küche ist für uns das Sinnbild der typisch weiblichen Sphäre in einem Haus. Sie ist häufig ein Symbol der Geselligkeit, der Ort schlechthin für Klatsch und Tratsch und für Alltagsweisheiten. Da in unserer Realität der Hausbesuch von allwissenden Ratgeberinnen, wie es die Hebamme in Nagyrév war, selten geworden ist, sehen wir in den Kochshows des Privatfernsehens die mediatisierte Form von dieser Art Kommunikation. Kochtechniken werden mit Lebensweisheiten verquirlt und Schreckliches wird durch Klatsch und Tratsch zur Harmlosigkeit. Rezepte für Hausmittelchen werden verteilt, und wer kann sicher sein, dass darunter nicht eine Prise Gift gemischt ist? In der von unserer Bühnenbildnerin Salomé Bäumlin entworfenen Landschaft aus Küchenschränken verschwinden Fötten in Klappen, aus einer Tür schiesst unerwartet der Dorfpolizist hervor... Mit diesem Arsenal des Alltagshorrors wollen wir herausfinden, was es braucht, damit eine biedere Bürgerin zum Arsen greift.

## LES MOTIFS

“Piège à mouches/Fliegenfängerinnen” résultera d'un travail de recherche théâtrale puis de répétitions lors desquelles nous développerons des scènes concrètes par l'improvisation, en nous basant sur une série d'images.

Un de ces images de départ est par exemple une fête de village que nous avons pu vivre lors de notre séjour de travail en Hongrie.

La fête:

Nous avons été fascinés d'observer la manière dont les gens semblaient profiter de ce jour de fête. Le sentiment qui régnait, mêlait intimement un profond goût du divertissement et une tristesse sous-jacente omniprésente.

Un groupe régional jouait de la musique populaire et dansante pour un parterre clairsemé de spectateurs amorphes battant faiblement la mesure du pied, les autos-tamponneuses étaient en panne et dans les voitures arrêtées, les fêtards attendaient, immobiles, que les choses changent, les propriétaires du stand de tir forain jetaient des regards de pierre sur leurs clients.

Nous voulons explorer cette atmosphère d'attente, de latence et de lourdeur à travers un travail corporel.

La cuisine de la sorcière:

Le cliché veut que, dans une maison, la cuisine représente l'image typique de la sphère féminine. Elle est le lieu de sociabilité, l'endroit des ragots et des petites vérités du quotidien. Aujourd'hui, il n'est plus très courant de recevoir la visite à domicile d'une conseillère omnisciente, comme pouvait l'être la sage-femme de Nagyrév. Peut-être que la réincarnation de la sage-femme conseillère des foyers, est la présentatrice d'une de ces grotesques émissions culinaires que l'on peut voir sur les chaînes de télévision privées ?

Ces émissions culinaires ne sont-elles pas, sous forme médiatisée, l'ersatz d'un type de communication et de relation d'antan? Des astuces techniques de cuisine côtoient des paroles de sagesse sur la vie, des horreurs sont rendues insignifiantes à coup de potins et des recettes faciles pour fabriquer soi-même ses produits de nettoyage y sont expliquées. Qui pourrait certifier qu'on n'y mélange pas parfois, une petite goutte de poison? Que faudrait-il, pour qu'une honnête bourgeoise, recoure tout-à-coup à l'arsenic? Nous chercherons à découvrir cela, avec sur scène, une forêt d'armoires conçue par la scénographe Salomé Bäumlin, et un arsenal d'atrocités quotidiennes : des fœtus disparaissant dans les tiroirs, un policier ouvrant une porte sans prévenir et tirant un coup de feu, etc.

## ERZÄHLERISCHE MITTEL

Nachdem wir uns bei „Zum Mond! / Vers la lune!” mit Science-Fiction auseinandergesetzt haben, werden wir uns bei „Fliegenfängerinnen / Piège à mouches” einem anderen populären Genre zuwenden: dem Krimi, und damit verbunden den Human-Interest-Geschichten der Boulevardpresse. Wir werden den ihnen innenwohnenden Methoden und Strukturen nachspüren und Wechselwirkungen dieser fiktionalen bzw. doku-fiction-artigen Formen mit unserer Realität erforschen.

Darüber hinaus werden wir uns -nachdem wir für „Zum Mond! / Vers la lune!” eine aus amerikanischen Filmen bekannte Erzählweise mit mehreren linearen Handlungssträngen, die sich zum Schluss verbinden, gewählt hatten- dem Schauplatz unseres Ausgangsthemas entsprechend mit traditionellen ungarischen Erzählweisen auseinandersetzen. Diese sind häufig stark assoziativ und schliessen musikalische und/oder tänzerische Elemente ein.

## MUSIK

Für „Fliegenfängerinnen / Piège à mouches” haben wir den profilierten ungarischen Jazz- und Theatermusiker Zoltán Csérnák gewinnen können. Zoltán hat für unser Projekt mehrstimmige Neuarrangements traditioneller ungarischer Lieder geschrieben. Diese Stücke, deren Texte oft auf seltsam distanzierte Weise von Liebe und Tod handeln, werden sich wie ein fragmentarischer roter Faden durch den Abend ziehen.

Mit dabei ist auch der Countertenor Jonas Bättig, der die Zuhörer schon bei „Zum Mond! / Vers la lune!” mit seiner außergewöhnlichen Stimme verzauberte.

## LE GENRE NARRATIF

Dans ”Vers la lune! / Zum Mond!” nous avions travaillé sur le genre science-fiction. Pour “Piège à mouches/Fliegenfängerinnen” nous nous intéressons cette fois-ci au polar, un autre genre populaire, ainsi qu’aux faits divers de la presse de boulevard. Nous en interpréterons les méthodes d’écriture et les structures inhérentes et explorerons les interactions possibles entre ces formes, respectivement fictionnelle et documentaire. Dans ”Vers la lune! / Zum Mond!” nous avions réadapté un des modes narratif classique des films américains développant plusieurs actions parallèles qui se rejoignent toutes à la fin. Cette fois-ci, nous chercherons un dénouement correspondant au mode narratif traditionnel hongrois qui consiste à faire des associations et qui intègrent des éléments musicaux ou dansés.

## LA MUSIQUE

Pour ce nouveau projet, FRAKT’ se réjoui de collaborer avec Zoltán Csérnák un musicien qui se profile dans la scène jazz et dans le milieu des musiciens de théâtre en Hongrie. Pour ”Piège à mouches/Fliegenfängerinnen”, Zoltán a réarrangé des chants populaires traditionnels hongrois pour plusieurs voix. Ces morceaux qui parlent souvent de la vie et de la mort avec une étrange distance, apparaîtront comme un fil rouge fragmenté dans notre spectacle.

Jonas Bättig, le contre-ténor qui avait ensorcelé les spectateurs avec sa voix hors du commun dans ”Vers la lune !/zum Mond!” fait à nouveau partie de l’équipe.

## TECHNISCHE MITTEL

Bei unserem Einsatz von technischen Mitteln wollen wir wiederum von dem Wert des Menschen ausgehen. Wenn man diesen mittels mathematischer Berechnung feststellen kann (siehe Kapitel „Anekdote oder Zeitgeist?“, Zitat von Adolf Jost), ist es logisch, dass man den Wert eines Menschen durch die Hinzufügung eines weiteren Menschen erhöhen oder vermindern kann. Dementsprechend wollen wir mithilfe der Technik die szenische Wirkung von synthetisierten Menschen erforschen. Unter „synthetisierten Menschen“ verstehen wir dabei zum Beispiel, dass der Körper eines Schauspielers durch die Stimme eines anderen ergänzt wird, oder dass mithilfe einer Projektion der Körper durch das Bild eines anderen Körpers modifiziert wird.

## LES MOYENS TECHNIQUES

Concernant la mise en jeu des moyens techniques, nous nous inspirons encore une fois du thème de la valeur humaine. En admettant que des calculs mathématiques (voir la citation d’Adolf Jost dans le chapitre “Anecdote ou zeigeist” ?) permettent de chiffrer la valeur humaine, nous en jouerons en lui rajoutant ou retranchant “ de l’humain “ . Pour ce faire, nous voulons recomposer les humains présents sur scène avec l’aide de la technique. On peut augmenter l’ impact du comédien en lui ajoutant la voix d’un chanteur par exemple, ou encore en le multipliant grâce à des projections vidéos, etc.

## KURZBIOGRAFIEN COURTES BIOGRAPHIES

**Alice Müller** (Jg. 1980), Schauspielerin, wurde in Lindau/Bodensee geboren, studierte an der Heidelberger Ruprecht-Karls-Universität zwei Semester Anglistik und Ethnologie, um dann an die Hochschule der Künste Bern zu wechseln, wo sie 2005 ihr Diplom im Fach Schauspiel erhielt. Anschliessend absolvierte sie noch ein einjähriges transdisziplinäres Masterstudium an der HKB. Während des Studiums spielte sie bereits am Luzerner Theater in "Amerika" unter der Regie von Jarg Pataki sowie in zwei eigenen Produktionen mit Gergely Kispál und Simon Baumann ("Lederfresse" von H. Krausser und "Radio noir" von A. Ostermeier). Nach ihrem Studium zog sie nach Biel und arbeitete von dort aus als freie Schauspielerin, unter anderem in "Vom Fallen und Fliegen" von Monika Neun in der Kaserne Basel und als Desdemona in Shakespeares "Othello" an der Landesbühne Sachsen-Anhalt in Eisleben/Deutschland. Als Gründungsmitglied von FRAKT' war sie an "Zum Mond! / Vers la lune!" beteiligt. Alice Müller war Stipendiatin der Stiftungen Armin Ziegler und Bürgi-Willert sowie der Schillertage Mannheim.

**Alice Müller** (1980), comédienne, née à Lindau (Allemagne). Alice a fait deux semestres d'études en anglistique et ethnologie à l'université Ruprecht-Karl de Heidelberg (Allemagne), avant d'intégrer la Haute Ecole des Arts de Berne (HEAB, Suisse), où elle fut diplômée en 2005 dans la spécialisation 'théâtre'. L'année suivante, elle obtint un Master transdisciplinaire à la même école. Pendant les études déjà, elle avait joué au théâtre de Lucerne dans "Amerika" sous la direction de Jarg Pataki, ainsi que dans deux autoproductions avec Gergely Kispál et Simon Baumann ("Lederfresse" de H. Krausser et "Radio noir" de A. Ostermeier). A l'issue de ses études, elle s'installa à Bienne et travailla en tant qu'actrice indépendante, entre autres dans "Vom Fallen und Fliegen" de Monika Neun à la 'Kaserne Basel' et en tant que Desdemona dans "Othello" de W. Shakespeare au théâtre d'Eisleben (Allemagne). En tant que membre fondatrice de FRAKT' Alice était activement impliquée dans la production de "Zum Mond! / Vers la lune! ". Alice Müller fut boursière des fondations Armin Ziegler et Bürgi-Willert, de même que des "Schillertage Mannheim " (Allemagne).



**Pascale Güdel** (Jg. 1981), Schauspielerin, stammt aus dem Jura wo sie das Theater Abitur gemacht hat. Dann war sie Praktikantin an verschiedenen Theatern und spielte in "Le retour de la Maison des morts" von J. Gardel. Sie absolvierte dann 2004 ihr Schauspielstudium am Conservatoire d'Art Dramatique (SPAD) in Lausanne. Nach ihrem Studium spielte sie u.a. in "Comme un quartier de mandarine..." " der jurassischen Cie. EXTRAPOL, "Le grand cahier" von A. Kristof unter der Regie von A. Novicov, la "Revue fribourgeoise" unter der Regie von Y. Pugin, eine musikalische und theatralische Version von "Une saison en enfer" von A. Rimbaud die sie auch inszenierte. Pascale Güdel ist Gründungsmitglied von FRAKT', spielte in "Zum Mond! / Vers la lune!" und arbeitet derzeit als freie Schauspielerin in der gesamten Westschweiz. Ihre letzten Produktionen waren "Les nuits sans lune" von V. Olmi in Pruntrut, "Concerto pour notes vertes" von D. Carli in Lausanne, im Rahmen von Transhelvetia eine Co-Production vom Theater Vidy-Lausanne und das Theater Basel, "Hodder rettet die Welt" vom Bieler Théâtre de la Grenouille. Sie war im Fernsehfilm "Les caprices de Marianne" auf TSR zu sehen.

Ausserdem unterrichtet Pascale Güdel regelmässig an Theaterschulen. Sie war Stipendiatin der Stiftung Friedl-Wald.

**Pascale Güdel** (1981), comédienne, a grandi dans le canton du Jura où elle a obtenu la maturité option théâtre. En 1999, elle est stagiaire dans plusieurs théâtres romands et joue dans "Le retour de la maison des morts" de J. Gardel, à Lausanne. En 2000, elle entre au Conservatoire d'art dramatique de Lausanne (SPAD) et en sort diplômée en 2004. Depuis, elle joue en Suisse romande, notamment dans "Comme un quartier de mandarine..." " de la cie. jurassienne EXTRAPOL, dans "Le grand cahier" d'A. Kristof mis en scène par A. Novicov, dans la "Revue fribourgeoise" mise en scène par Y. Pugin, dans une version musicale de la "Saison en enfer" d'A. Rimbaud dont elle signe aussi la mise en scène, dans "Les nuits sans lune" de V.Olmi par la cie. jurassienne MIMESIS et dans "Concerto pour notes vertes" de D. Carli à Lausanne. Elle s'est récemment produite à Bienne avec la cie. de la Grenouille dans "Hodder rettet die Welt", un spectacle pour enfants en langue allemande. Actuellement en tournée dans "Les caprices de Marianne" de Musset, mis en scène par J. Liermier, dans le cadre du projet Transhelvétia, elle a aussi tourné dans le téléfilm réalisé par E. Hazanov et diffusé sur la TSR en décembre 2008, d'après cette même œuvre. En tant que membre fondatrice de FRAKT' elle était activement impliquée dans la production de "Zum Mond! / Vers la lune!". Elle donne régulièrement des cours de théâtre. Pascale a été boursière de la fondation Friedl-Wald.



**Céline Wenger** (Jg. 1977), Schauspielerin, geboren in Bern, studierte zuerst Internationale Beziehungen an der Universität Genf, bevor sie nach Berlin zog, wo sie 2005 an der berliner schule für schauspiel das Schauspieldiplom erlangte. Nach dem Umzug zurück in die Schweiz war Céline am Theater Biel-Solothurn engagiert. Als freischaffende Schauspielerin arbeitet sie von Basel aus, wo sie u. a. bei "El cosmoparadise" mitwirkte, einer Inszenierung in den ehemaligen Fabrikgebäuden der Elco Papierfabrik in Basel anlässlich der von Formation Poe:son und ex/ex Theater organisierten Finissage. In der Folge spielte sie in "Wäre da nicht Ida Kramer..." unter der Regie von Sasha Mazzotti im Walzwerk Münchenstein und in dem Performance Stück "Flüssig Raum" von Barbara Pfyffer (Mediacampus, HGKZ). Neben dem Theater dreht Céline Wenger auch für Film und Fernsehen. Aktuell zu sehen ist sie in "Die Räuberinnen" von Carla Lia Monti. Außerdem ist sie feste Mitarbeiterin des Festival Belluard Bollwerk International in Fribourg.

**Céline Wenger** (1977), comédienne, née à Berne (Suisse). Céline a d'abord fait des études en Relations Internationales à l'Université de Genève avant de déménager à Berlin, où elle a obtenu le diplôme de comédienne à la berliner schule für schauspiel en 2005. De retour en Suisse, Céline avait été engagée au théâtre Bienne-Soleure. En tant que comédienne indépendante, elle a participé à "Elcosmoparadise", une mise en scène dans les anciens ateliers de l'usine papetière Elco, réalisée à l'occasion du finissage organisé par la formation Poe:son et le théâtre ex/ex. Elle a également joué dans "Wäre da nicht Ida Kramer..." du théâtre ex/ex, mis en scène par Sasha Mazzotti au Walzwerk Münchenstein et dans la performance "Flüssig Raum" de Barbara Pfyffer (Mediacampus, HGKZ). Céline a également tourné pour la Télévision Suisse, le ZDF, et dernièrement pour le film "Die Räuberinnen" une production de Dschoint Ventschr et de la directrice Carla Lia Monti ("Les Voleuses"). Céline Wenger est par ailleurs membre du comité d'organisation du Festival Belluard Bollwerk International de Fribourg.



**Jonas Bättig** (Jg. 1980), Sänger und Schauspieler, begann seine künstlerischen Studien ebenfalls 2001 an der Hochschule der Künste Bern, bevor er zwei Jahre später ins Gesangsfach an der Musikhochschule Luzern bei Prof. Barbara Locher wechselte und das Studium 2008 erfolgreich abschloss.

Schon während dem Studium war er in verschiedenen, auch selbst inszenierten Theaterproduktionen und zahlreichen (szenischen) Lesungen zu sehen, unter anderem im Luzerner Theater und im Theater Biel Solothurn. Seine wunderbare Countertenorstimme ist in zahlreichen musikalischen und theatralen Projekten vorwiegend in Biel, Lausanne und Genf zu hören. So spielt er in Genf im Opernprojekt "7 1/2" von Patricia Bopp und Vincent Bossy und war im Jahr 2006 im Stück "Zum Mond! / Vers la lune!" der Cie. Frakt in Biel/Bienne und Basel, sowie in "Blumenkabarett" von Cisco Aznar mit der Compagnie Buissonniere in Lausanne und Genf (2007) zu sehen. Außerdem gab Jonas Bättig im vergangenen Jahr sein Filmdebüt im Kurzfilm "Zugzwang" von Andreas Pfiffner und Simon Baumann.

Jonas Bättig ist in der Glarner Musikschule und an der Musikschule Rheinfelden/Kaiseraugst (AG) als Gesangspädagoge tätig.



**Jonas Bättig** (1980), chanteur et comédien, a débuté ses études artistiques à la Haute Ecole des Arts de Berne en section théâtre avant de changer d'orientation deux ans plus tard et d'entrer à la Haute Ecole de Musique de Lucerne en section chant et d'obtenir son diplôme sous la direction de Barbara Locher. Déjà lors de ses études il a participé ou mis en scène des spectacles ainsi que des lectures scéniques, entre autre au Théâtre de Lucerne et au Théâtre Bienne-Soleure. Sa voix de contre-ténor a été entendue à l'occasion de plusieurs projets musicaux et théâtraux, à Bienne, Lausanne, Genève. Il a notamment joué dans l'opéra "7 1/2" de Patricia Bopp et Vincent Bossy, dans "Zum Mond! / Vers la lune ! " avec FRAKT', dans "Blumenkabarett" avec la cie. Buissonnière de Cisco Aznar. Jonas Bättig vient de faire ses premiers pas au cinéma dans "Zugzwang", un court-métrage de Simon Baumann et Andreas Pfiffner. Jonas enseigne la musique dans l'école de musique de Glaris et celle de Rheinfelden/Kaiseraugst.

**Zoltán Csérnák** (Jg.1983), Musiker und Komponist, stammt aus dem südungarischen Szeged. Ab 1994 lernte er Akkordeon, Klarinette und Klavier zu spielen. 2002 schliesst er seine Schullaufbahn am Deutsch-Ungarischen Gymnasium Pécs ab. Zeitgleich lernt er Gitarre, sein Hauptinstrument bleibt jedoch das Klavier. Seit 2005 studiert er TVProduktion, sein anderes wichtiges Standbein ist die Band "Singas Project", in der Zoltán Csérnák Keyboard spielt und als Songwriter und Produzent mitwirkt. Mit ihrem zwischen TripHop und Nu-Jazz angesiedelten Sound hat sich die Band in und ausserhalb Ungarns in kurzer Zeit viele Freunde gemacht. Tourneen führten "Singas Project" unter anderem nach Deutschland, Grossbritannien und Serbien. Im Februar 2008 erscheint ihr drittes Album "This is theatre, honey". Zoltán Csérnák komponierte zudem die Musik für etwa ein Dutzend Theater- und Puppentheaterproduktionen. Zoltán Csérnák lebt in Pécs, der Kulturhauptstadt Europas 2010.

**Zoltán Csérnák** (1983), musicien et compositeur, est originaire de la ville hongroise de Szeged. A partir de 1994, il apprend à jouer de l'accordéon, de la clarinette et du piano. En 2002, il termine ses études scolaires au gymnase germano-hongrois de Pécs. Dans la même période, il apprend à jouer de la guitare, mais son instrument principal reste tout de même le piano. Dès 2005, il étudie la production audiovisuelle à l'université de Pécs. Parallèlement, il est pianiste, compositeur et producteur du groupe hongrois "Singas Project". Ce groupe a connu, grâce à son style qui mélange le TripHop et le Nu-Jazz, un énorme succès en Hongrie et à l'étranger, avec des tournées en Allemagne, en Grande-Bretagne et en Serbie. En février 2008 est sorti "This is theatre, Honey", le troisième album du groupe. De plus, Zoltán Csérnák a composé la musique pour une douzaine de spectacles de théâtre et de marionnettes. Zoltán Csérnák vit à Pécs, ville désignée capitale culturelle de l'Europe en 2010.



**Simon Baumann** (Jg. 1979), Musiker, Medienkünstler und Filmemacher, stammt aus dem Seeland und absolvierte zunächst ein Studium im Fach Rhythmik an der Hochschule der Künste Bern (Diplom 2002), um anschliessend –ebenfalls an der HKB– Musik und Medienkunst zu studieren. Schon während des Studiums arbeitete er in verschiedenen Projekten mit, so zum Beispiel bei "Lederfresse" und "radio noir" mit Alice Müller und Gergely Kispál. Seit seinem Diplom im Jahr 2005 arbeitet er mit seinem Partner Andreas Pfiffner in einem Atelier im seeländischen Suberg an verschiedenen Film- und Multimediacprojekten. Im letzten Jahr wurden ihre Dokumentarfilme "meeting on the 2nd floor" über den Berner Jazzmusiker Giancarlo Nicolai sowie "Hope Music" über die Seeländer Popband Pegasus mehrfach im Schweizer Fernsehen ausgestrahlt. Zuletzt drehten sie den Kurzfilm "Zugzwang" (mit Jonas Bättig in der Hauptrolle) und erhielten einen Auftrag für ein Schulfilmprojekt der Fussball-EM 2008. In "Zum Mond! / Vers la lune!" war Simon Baumann für die musikalischen Arrangements und die Videos zuständig.

**Simon Baumann** (1979), musicien, artiste multimédias et cinéaste, a grandi dans le Seeland. Il est titulaire de deux diplômes de la Haute Ecole des Arts de Berne: Rhythmique (2002) et Musique et Médias (2005). Lors de ses études, il travaille dans plusieurs projets, notamment dans "Lederfresse" et "radio noir" avec Alice Müller et Gergely Kispál. Depuis 2005, il travaille en duo avec Andreas Pfiffner dans leur atelier "Ton und Bild" à Suberg, où ils réalisent films et autres projets multimédias. Leurs films documentaires "meeting on the 2nd floor" sur le jazzman Giancarlo Nicolai et "Hope Music" sur le groupe de pop see-landais "Pegasus" ont été diffusés à la télévision suisse-allemande (DRS). Ils viennent également de tourner le court-métrage de fiction "Zugzwang" (avec Jonas Bättig dans le rôle principal). Dans "Zum Mond! / Vers la lune!", Simon Baumann a créé les arrangements musicaux et les vidéos.



**Jérôme Bueche** (1976). Der im Jura geborene Jérôme Bueche beschäftigt sich seit mehr als 15 Jahren mit Lichtdesign. Nach einer Ausbildung zum Elektrotechniker arbeitet er seit 2001 als Techniker am Schauspielhaus Zürich. Seit 2003 hat er mehr als 20 Stücke in Zürich und in der Westschweiz betreut. Darunter war neben "Zum Mond! / Vers la lune!" auch die Oper "Orpheus und Eurydice" von Gluck im Théâtre Granit in Belfort. Jérôme war auch für drei Uraufführungen des jurassischen Theater EXTRAPOL verantwortlich. In Zürich entwickelte das Lichtdesign sowohl in freien Theatern wie auch im Schauspielhaus mit Regisseuren wie David Hera, Stefan Jaeger, Dea Loher, Till Figenbaum und anderen.

**Jérôme Bueche** (1976) Né dans le Jura, Jérôme Bueche se passionne pour les éclairages de scène depuis plus de 15 ans. Après une formation d'ingénieur en électronique, il rejoint l'équipe technique du Théâtre de la ville de Zürich en 2001 et s'y affûte la rétine en tant qu'électro puis comme régisseur lumière. Depuis 2003, il a mis une vingtaine de spectacles en lumière sur les scènes de Zürich et de Suisse Romande en tant qu'éclairagiste autodidacte et indépendant. Notamment de la lumière de "Vers la lune! / Zum Mond!", de deux opéras mis en scène par L. Donzé, dont "Orphée et Eurydice" de Gluck au théâtre Granit à Belfort, des trois premières créations du théâtre EXTRAPOL dont "Guten Tag ich heisse Hans" de Camille Rebetez, de trois spectacles mis en scène par Olivier Périat dont "L'effet Coquelicot ou la perspective de l'abattoir" de Thierry Romanens en tournée romande, etc. A Zürich il a créé des éclairages dans des salles du circuit indépendant ainsi qu'au Schauspielhaus, avec des metteurs en scène comme David Hera, Stefan Jaeger, Dea Loher, Till Figenbaum, etc.



## DIE CIE. FRAKT'

Die Cie. FRAKT' ist ein 2005 gegründetes Theaterkollektiv mit Arbeitsort in Biel. Die wichtigsten Grundgedanken unserer theoretischen wie praktischen Theaterarbeit sind der zeitgenössische Umgang mit populären Inhalten und/oder Formen, die Betonung einer eigenständigen Performativen Kunst, welche alle zur Verfügung stehenden Ausdrucksmittel gleichberechtigt nutzt, sowie der Versuch einer echten kollektiven Arbeit mit lediglich vorübergehend existierenden Hierarchien. Ein besonderes Augenmerk legen wir darauf, mit und aus den Dingen zu arbeiten, die wir an unserem Produktionsort vorfinden; in der Schweiz sind das u.a. die Mehrsprachigkeit und damit einhergehend eine kulturelle Diversität, welche wir als kreatives Potential zu nutzen und ein zwei- und mehrsprachiges Publikum anzusprechen versuchen.

In diesem Sinne erarbeiteten wir unsere erste gemeinsame Produktion, "Zum Mond! / Vers la lune!". Die Premiere fand im September 2006 im Bieler espace culturel Rennweg 26 statt, gefolgt von vier weiteren Vorstellungen am selben Ort sowie drei im "Raum 33" in Basel. Bei dem Projekt gingen wir zunächst von drei literarischen Vorlagen zum Thema "Mondfahrt" aus: den Romanen "Von der Erde zum Mond" von Jules Verne und "Die Reise zum Mond" von Cyrano de Bergerac sowie dem Erlebnisbericht "Wir waren die Ersten" der drei Astronauten Neil Armstrong, Edwin E. Aldrin und Michael Collins. Mittels Improvisationen über Bilder, Motive, Texte und Klänge aus diesen drei Werken entwickelten wir zwei Handlungsstränge: Zum einen beobachteten wir die Mondlandung durch die Augen einer Hausfrau und Astronautengattin, die über Lautsprecher Tag und Nacht an der Mission beteiligt war und gleichzeitig nichts tun konnte, als bangend zu warten; Zum anderen konstruierten wir frei nach Jules Verne - die Konferenzen einer Gruppe von Machthabern um das Vorhaben „Mondfahrt“, die schliesslich den oppositionellen Wissenschaftler in der Runde mitsamt Geschoss zum Mond schickten.

Trotz der vielen Dokumentationen und ihrer wissenschaftlichen Aufarbeitung ist die erste bemannte Mondmission "Apollo 11" bis heute ein geheimnisumwittertes Ereignis geblieben und gewichtige Argumente sprechen für die Theorie, dass die Bilder von der Mondlandung Neil Armstrongs in einem Filmstudio gedreht wurden. Letzten Endes können wir an die Mondlandung glauben, beweisen können wir sie nicht – ein Spiel zwischen science und fiction also...

In diesem Grenzbereich spielte sich unser dritter Handlungsstrang ab, ein wissenschaftlicher Vortrag zum Thema Klimaerwärmung. Mit Hilfe von Tabellen, Diagrammen und unter Hinzuziehung von Experten wurden dem Publikum Ursachen und mögliche Folgen der Erderwärmung vorgestellt (nicht ohne Stolz stellen wir fest, dass wir das Thema auf die Bühne brachten, Monate bevor es zum wichtigsten Posten der weltpolitischen Agenda wurde), um schliesslich einen radikalen Lösungsvorschlag für die drohende Katastrophe zu machen: die Emigration zum Mond.

Auf diese Weise schlügen wir einen Bogen vom Fortschritts-glauben Jules Vernes und seiner Zeitgenossen zu unserem heutigen ökologisch motivierten Wachstumsketzizismus. Unter Rückgriff auf das genannte dokumentarische und wissenschaftliche Material legten wir die Absurdität der romantisch-escapistischen Pläne einer Kolonisierung des Mondes (die es tatsächlich gibt) bloss: Vielleicht sollte man sich mit den irdischen Problemen konfrontieren, als sie (und sich selbst) zum Mond zu wünschen...

Mit "Zum Mond! / Vers la lune!" gewannen wir den 3. Preis bei dem von namhaften Institutionen der Schweizer Theaterszene veranstalteten Wettbewerb PREMIO – Förderpreis für junges Theater.

Das schrieben andere über unsere Arbeit:

*"Süss, aber nicht leicht... Das Publikum ist zum Mit- und Nachdenken angehalten, muss Verbindungen suchen und Schlüsse ziehen. Wer dazu bereit ist, wird sich gut unterhalten. Denn die junge Truppe sprüht vor innovativen Einfällen."* Bieler Tagblatt, 19.9.2006

*"Abordant des thèmes délicats, cette brochette de trois jeunes comédiens et un chanteur manie aussi bien le discours politique que la natation synchronisée."* Journal du Jura, 19.9.2006

## LA CIE. FRAKT'

La compagnie FRAKT' est le collectif théâtral que nous avons créé en 2005 à Bienne. Les principaux éléments qui composent notre travail théorique et pratique sont : les sujets et les formes contemporaines et pop(ulaires), la manière d'envisager chaque mode d'expression artistique comme s'intégrant dans un tout, la volonté de traduire ces modes d'expression de manière performative sur scène ainsi qu'une approche collective du travail dans laquelle peuvent s'aménager des hiérarchies temporaires. Nous portons aussi une attention particulière à l'utilisation d'éléments récoltés sur notre lieu de production; en Suisse, il s'agit par exemple du multilinguisme et de la diversité culturelle. Nous cherchons à exploiter ce potentiel créatif tout en essayant de nous adresser et de toucher des spectateurs francophones et/ou germanophones. C'est dans cette optique que nous avons réalisé notre première production, "Vers la lune!/Zum Mond!", en septembre 2006 à l'espace culturel Rennweg 26 de Bienne et en reprise au Raum 33 à Bâle.

### Le projet précédent

Le point de départ de "Vers la lune!/Zum Mond!" était trois œuvres littéraires dont la thématique centrale reposait sur le voyage vers la lune: Les romans "De la terre à la lune" de Jules Vernes et "Voyage vers la lune" de Cyrano de Bergerac ainsi que l'œuvre autobiographique "Premiers sur la lune" des astronautes Neil Armstrong, Edwin E. Aldrin et Michael Collins. Par des improvisations se basant sur des images, des motifs, des textes et des sons inspirés et empruntés à ces trois œuvres, nous avons développé trois trames. La première montrait la mission lunaire de 1969 vue sous l'angle de la femme d'un des astronautes, sorte de "desperate housewife" névrosée, attendant le retour de son mari, la deuxième consistait en une succession de conférences, menées par un groupe de dirigeants incomptables inspirés du "Gun Club" de Jules Vernes et qui envoie un scientifique dans une fusée pour l'envoyer sur la lune, contre son gré. La mission lunaire "Apollo 11" nous intéressait car elle reste un événement mystérieux. La documentation disponible à ce sujet est riche et a été passablement étudiée pourtant, la théorie qui veut que les images de l'alunissage de Neil Armstrong auraient été tournées en studio résonne toujours. On peut donc croire à l'alunissage mais on ne peut pas le prouver – d'où friction entre science et fiction... Et c'est justement dans cette zone de friction que se jouait la troisième trame de "Vers la lune!/Zum Mond!": un exposé scientifique sur le thème du réchauffement climatique. Nous utilisions des graphiques, des diagrammes et des rapports d'experts pour exposer les causes et les conséquences probables du réchauffement de la planète (nous constatons, non sans fierté, avoir porté une problématique à la scène, des mois avant qu'elle ne soit mise à l'ordre du jour des agendas de toutes les nations). A la fin du spectacle, nous proposions une solution radicale face à cette catastrophe menaçante: l'émigration vers la lune!

Ainsi nous avons créé une passerelle entre la foi de Jules Vernes et de ses contemporains dans le progrès et l'actuel scepticisme ambiant alimenté par des connaissances écologiques dont les données sont en constante évolution.

En recourant à du matériel documentaire et scientifique nous voulions contraster avec l'absurdité qu'il y a selon nous dans l'idée romantique de la fuite et de colonisation de la lune (ce projet existe bel et bien). Nous posions la question de la responsabilisation humaine face à elle-même et aux problèmes écologiques et climatiques...

En 2006, la première production de "Zum Mond! / Vers la lune!" a obtenu le 3ème prix du concours Premio. Premio est une association de promotion et d'encouragement des jeunes compagnies de théâtre et de danse, composée de représentants de la scène théâtrale suisse.

### Extraits de critiques:

*"Abordant des thèmes délicats, cette brochette de trois jeunes comédiens et un chanteur manie aussi bien le discours politique que la natation synchronisée."* Journal du Jura, 19.9.2006

*"Sympa mais pas léger... le public est amené à réfléchir et à suivre attentivement, il doit chercher les liens et tirer ses propres conclusions. Qui veut bien se prêter au jeu sera aussi divertie. Car la jeune troupe déborde de fantaisie."* Bieler Tagblatt, 19.9.2006



Friedhof in Tiszakürt, 2008  
Cimetière de Tiszakürt, 2008